



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|--|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Babeș-Bolyai |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 Ciclul de studii | Master |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Masterat European de Traductologie-Terminologie / Master |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | | |
|--|---|---------------|---|-----------------------|---|-------------------------|----------------|----|
| 2.1 Denumirea disciplinei | LMT2110 – Traducere Profesie Europeană | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităților de curs | Prof. dr. habil. Anca Greere | | | | | | | |
| 2.3 Titularul activităților de seminar | Prof. dr. habil. Anca Greere | | | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | 1 | 2.6 Tipul de evaluare | E | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut | Ob |
| | | | | | | | Obligativitate | DS |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

| | | | | | |
|--|----|--------------------|----|-------------|----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | din care: 3.2 curs | 1 | 3.3 seminar | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 28 | din care: 3.5 curs | 14 | 3.6 seminar | 14 |
| Distribuția fondului de timp | | | | | |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 18 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 20 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 25 |
| Tutoriat | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități..... | | | | | |
| 3.7 Total ore studiu individual | 70 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 98 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 3 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|-------------------|---------------|
| 4.1 de curriculum | Nu este cazul |
| 4.2 de competențe | Nu este cazul |

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|----------------------------------|-------------------------|
| 5.1 de desfășurare a cursului | PPT; conexiune internet |
| 5.2 de desfășurare a seminarului | PPT; conexiune internet |

6. Competențe specifice acumulate

| | |
|-------------------------|--|
| Competențe profesionale | <p>C5 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de marketing și management specifice activității de traducere profesională specializată</p> <p>C6 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală</p> |
|-------------------------|--|



| | |
|-------------------------|---|
| Competențe transversale | <p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate)</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p> |
|-------------------------|---|

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

| | |
|---------------------------------------|--|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | <p>Disciplina asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice.</p> <p>Conținutul este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza European Master's in Translation Network.</p> |
| 7.2 Obiectivele specifice | <p>Însușirea de aptitudini strâns relaționate cu competențele profesionale și transversale vizate. Adaptarea la condițiile specifice din mediul profesional și de afaceri pentru care se pregătesc studenții specializării</p> |

8. Conținuturi

| 8.1 Curs + 8.2 Seminar | Metode de predare | Observații |
|---|---|------------|
| <p>Curs + seminar 1, 2 <i>Tematică:</i> Etapele de profesionalizare ale unei noi activități. Definiții ale conceptului de „profesie”. Coduri CAEN, Coduri COR. Recunoaștere națională. Statutul profesional al traducătorului. Rolul asociațiilor profesionale naționale și internaționale. Rolul Ministerelor. Autorizarea traducătorilor.</p> <p>Curs + seminar 3, 4 <i>Tematică:</i> Etica profesională și implicațiile acesteia asupra statutului profesional al traducătorului. Legislația traducătorilor vs. Coduri deontologice (ATR și alte organizații de profil). Analiza codurilor deontologice naționale și internaționale.</p> <p>Curs + seminar 5, 6 <i>Tematică:</i> Etic vs juridic. Situații de comunicare-interacțiune profesională: aspecte ale relației cu clientul și cu agenția de traducere. Analiza situațiilor de etică-neetică/ implicații juridice.</p> <p>Curs + seminar 7, 8 <i>Tematică:</i> Cercetarea percepțiilor pieței românești asupra conceptului de etic în activitatea de traducere. Analiza situațiilor cu implicații etice și dezbaterile reacțiilor prezentate de profesioniști. Raportarea concluziilor</p> <p>Curs + seminar 9, 10 <i>Tematică:</i> Standardele profesionale SR EN 15038 vs EN 17100. Principii de elaborare. Principii de utilizare. Validitate. Aplicabilitate</p> <p>Curs + seminar 11, 12 <i>Tematică:</i> Traducător independent vs. Traducător autorizat vs. traducător într-o firmă de traduceri vs. Propria firmă de traducere. Avantaje și dezavantaje.</p> <p>Curs + seminar 13, 14 <i>Tematică:</i> Conturarea comportamentului profesional. Formarea unui cod deontologic individual vs afilierea la codurile asociațiilor profesionale.</p> | <p>- utilizarea metodelor interactive, cu fundament de prelegere</p> <p>- discuții/problematizări, dezbateri pe teme date</p> <p>- prezentarea de referate în cadrul seminariilor bazate pe cercetare în grup</p> | |



| |
|---|
| Bibliografie |
| Chriss, Roger (2006). <i>Translation as a Profession</i> http://books.google.ro/books?id=mBZoKG7yDN8C&printsec=frontcover&dq=translation+as+a+profession&hl=ro&sa=X&ei=KfFqUfLULcWjhgeHmoDYCQ&ved=0CDEQ6AEwAQ Goudec, Daniel (2007). <i>Translation as a Profession</i> . Philadelphia/Amsterdam: New Benjamins. Robinson D. (2012) <i>Becoming a Translator</i> , 3rd edition, Routledge Venuti. L. (ed.). <i>The Translation Studies Reader</i> . London: Routledge. 2000 *** European Commission (7/2012). <i>The Status of the Translation Profession in the European Union</i> |

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

| |
|---|
| Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universitățile europene care pregătesc specialiști în domeniu. Întreaga programă de studii METT a fost concepută pentru a satisface cerințele de participare în consorțiul EMT. |
|---|

10. Evaluare

| 10. Evaluare | | | |
|---|--|--|---|
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs | Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și la examenul final. | Dosar cu componente pe parcurs Examen scris final | 50% - examenul final 50% - activitate pe parcurs |
| 10.5 Seminar | | | |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| Studentul trebuie să obțină 2.5 pct (1/2) pe examen pentru a se aduna cu punctajul de pe parcurs. | | | |

| | | |
|------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|
| Data completării | Semnătura titularului de curs | Semnătura titularului de seminar |
| 10 aprilie 2024 | Anca Greere | Anca Greere |
| Data avizării în departament | Semnătura directorului de departament | |
| 13.04.2024 | | |
| Data avizării la Decanat | Semnătura Prodecanului responsabil | Ștampila facultății |
| 03.06.2024 | | |